

# Avanti Edga yo

Les Aventures d'Edgard

The Adventures of Edgard



Teymura & Max

Kolèj Vasèl Lenn Collège Vassal Lane Vassal Lane Upper School

Liv sa a se de (2) elèv uityèm ane, nan kolèj Vasèl Lenn  
nan Kembridj, Masatchousèts ki ekri l pou  
©Liv Lang Manman.



Ce livre a été écrit par deux élèves, de huitième année du  
collège Vassal Lane à Cambridge, Massachusetts pour  
©Livres dans la Langue Maternelle.

This book was written by two eighth graders, of  
the Vassal Lane Upper School, Cambridge, MA, for  
©Mother Tongue Books.

# Avanti Edgayo

## Les Aventures d'Edgard

The Adventures of Edgard



Teymura & Max

Te gen yon ti gason ki rele Edga ki te renmen avanti. Yon jou li te reveye kòm yon ti kalmason avèk yon kokiy mawon byen klere sou do l.



Il était un fois un petit garçon nommé Edgard qui aimait les aventures. Un jour, il s'est réveillé comme un petit escargot, avec une coquille brillante et marron sur son dos.

There was a little boy named Edgard who loved adventures. One day he woke up as a little snail, with a shiny brown shell on his back.

Sa te amizan anpil. Konsa li te ale  
glise desann yon mòn byen long ak  
tout vitès.



C'était super amusant. Il est donc allé se glisser sur  
une longue colline à toute vitesse.

It was super fun. So he went sliding down a long hill really  
fast.

Anba mòn nan li te jwenn kèk lòt kalmason ki rele sou tèt li pou li sispann. « Kalmason pa ale vit konsa ! »



Au bas de la colline il a trouvé d'autres escargots qui lui criaient d'arrêter. « Les escargot ne vont pas *si vite* ! »

At the bottom of the hill, he found other snails that yelled for him to stop. "Snails don't go *that fast*!"

Nan demen, li te reveye kòm yon  
kochon ak yon dyòl nwa ak pwèl sou  
tout kò l.



Le jour suivant, il s'est reveillé comme un porc avec un  
museau noir et des poils sur tout son corps.

The next day, he woke up as a pig with a black snout and fur  
all over his body.

Li te glise epi li tonbe nan yon ma labou, men byen vit li te netwaye tèt li nan yon tou dlo.



Il a glissé et est tombé dans une flaque de boue, mais bien vite il s'est lavé dans un trou d'eau.

He slipped and fell into a puddle of mud, but quickly cleaned himself off in a water hole.

Lòt kochon te vini epi di li pou l  
sispann. « Kochon pa rete pwòp  
*konsa!* »



D'autres porcs sont venus et lui ont demandé d'arrêter.  
« Les porcs ne restent pas *si propre!* »

Other pigs came and told him to stop. "Pigs don't stay *that clean!*"

Nan demen, li te reveye kòm yon yon lapen ak yon ti ke plim epi ak de (2) zòrèy byen long.



Le jour suivant, il s'est réveillé comme un lapin avec une petite queue poilue et deux grandes oreilles.

The next day, he woke up as a bunny with a little furry tail and two long ears.

Li te renmen jan li te kapab sote  
byen wo. Li t ap pwonmennen, ap  
sote ak tout wotè li te kapab.



Il aimait la façon dont il pouvait sauter bien haut. Il se promenait, sautant aussi haut qu'il le pouvait.

He loved how he could jump so high. He went around hopping as high as he possibly could.

Lòt lapen yo te vin jwenn li epi di li :  
« Lapen pa sote wo *konsa* ! »



D'autres lapins sont venus et lui ont dit, « Les lapins ne sautent pas *si* haut ! »

Other bunnies came to him and said, "Bunnies don't jump *that* high!"

Après Edgard se lève et réalise qu'il est toujours dans son lit !  
Il se demande tout d'abord pourquoi et réalise que tout est différent  
d'un animal à l'autre !



Alors Edgard a ouvert les yeux et a réalisé qu'il était encore au lit ! Il pensait à toutes ses aventures et comprenait ceci : tous les animaux sont vraiment différents les uns des autres.

Then, Edgard opened his eyes and realized that he was still in his bed! He thought about all of his adventures and realized that all animals are very different from each other!

## Kesyon pou diskisyon

Nòt pou pwofesè : Li kesyon sa yo epi deside kiyès nan yo ou vle diskite ak klas ou.

1. Kisa ki te pase nan istwa a ?
2. Dekri chak pèsonaj ki nan istwa a. Kiyès ladan yo ou pi renmen ? Poukisa ?
3. Èske istwa sa aprann ou yon leson ? Si se wi, ki leson ?
4. Èske gen yon bagay nan istwa sa ki fè w sonje yon bagay ki te pase nan lavi w ?
5. Èske gen yon pwoblèm ki prezante nan istwa sa ? Kòman pwoblèm nan rezoud ? Èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm sa ?
6. Èske gen vyolans nan istwa sa ? Si genyen, èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm nan san vyolans ?
7. Èske istwa sa fè w sonje yon lòt istwa ou konnen ?
8. Kisa ou te aprann nan istwa sa a ?
9. Kisa ki te rive nan istwa sa a ou pa t atann ?
10. Ki kesyon w ap poze tèt ou sou istwa sa a ?
11. Èske ou t ap rekòmande yon zanmi w li liv sa ? Poukisa ?

## Questions de discussion

Note aux enseignants : Lisez les questions suivantes et choisissez celles que vous voulez discuter dans votre classe.

1. Que se passe-t-il dans cette histoire ?
2. Décrivez chaque personnage. Quel est votre personnage préféré ? Pourquoi ?
3. Y a-t-il une leçon à tirer de cette histoire ? Si oui, laquelle ?
4. Y a-t-il quelque chose dans cette histoire qui vous fait penser à votre vie personnelle ?
5. Y a-t-il un problème dans cette histoire ? Comment est-il résolu ? Y aurait-il un autre moyen de le résoudre ?
6. Y a-t-il de la violence dans cette histoire ? Si oui, y aurait-il un autre moyen de résoudre le problème sans utiliser la violence ?
7. Cette histoire vous fait-elle penser à une autre histoire ?
8. Qu'avez-vous appris ?
9. Qu'est-ce qui vous a surpris ?
10. Quelles questions vous posez-vous ?
11. Recommanderiez-vous ce livre à un ami ? Pourquoi ?

## Discussion Questions

Note to teachers: Read the following questions and decide which ones to discuss with your class.

1. What happened in the story?
2. Describe each character. Who is your favorite character? Why?
3. Does the story teach a lesson? If so, what is the lesson?
4. Does anything in the story remind you of your own life?
5. Is there a problem in this story? How does the problem get solved? Is there another way to solve it?
6. Is there any violence in this story? If so, is there another way to solve the problem without using violence?
7. Does this story remind you of another story?
8. What did you learn?
9. What surprised you?
10. What do you wonder about?
11. Would you recommend this book to a friend? Why?

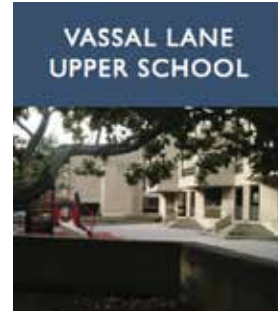




Mèsí anpil sipotè Liv Lang Manman.

Un grand merci à nos sponsors des Livres dans la Langue Maternelle.

Many thanks to our Mother Tongue Books sponsors.



---

© 2015 Liv Lang Manman

Tout dwa pou fè repwodiksyon liv sa a rezève. Sa vle di: Pèsonn pa gen dwa repwodui oswa distribye okenn pati liv sa a, epi tout kalite repwodiksyon ak redistribisyon entèdi, kèlkeswa fòm, kèlkeswa fason, kit se elektwonik, kit se mekanik (fotokopi, anrejistreman, elatriye) san otorizasyon alekri nan men Liv Lang Manman.

© 2015 Livres dans la Langue Maternelle

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou transmise sous aucune forme ou aucun moyen, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement, ou autrement, sans la permission écrite de Livres dans la Langue Maternelle.

© 2015 Mother Tongue Books

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Mother Tongue Books.



Liv Lang Manman  
Lekòl Komínotè Matènwa  
Matènwa, Lagonav, Ayiti  
Tel: 011-509-3182-2344  
[www.matenwac.org](http://www.matenwac.org)

Mother Tongue Books  
Friends of Matènwa  
Cambridge, MA 02138  
Tel: 001-617-543-8844  
[MotherTongueBooks@gmail.com](mailto:MotherTongueBooks@gmail.com)

ISBN 978-1-940502-75-5